Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pytali zaś go i biorący udział w wojnie mówiąc a my co uczynimy i powiedział do nich nic przetrząsalibyście ani wymuszalibyście i zostańcie zadowolonymi żołdami waszymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pytali Go też żołnierze:\* A co my mamy czynić? Odpowiedział im: Nikogo nie napastujcie ani fałszywie nie oczerniajcie,\*\* lecz poprzestawajcie na swoim żołdzie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pytali zaś go i służący w wojsku mówiąc: Co mamy uczynić i my? I powiedział im: Nikogo (nie) przetrząsajcie ani (nie) wymuszajcie\* i zadowalajcie się żołdami waszymi. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pytali zaś go i biorący udział w wojnie mówiąc a my co uczynimy i powiedział do nich nic przetrząsalibyście ani wymuszalibyście i zostańcie zadowolonymi żołdami waszymi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pytali go i żołnierze: A co my mamy czynić? Na nikim niczego nie wymuszajcie — powiedział — i nie składajcie fałszywych donosów, lecz niech wam wystarczy wasz żołd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pytali go też żołnierze: A my co mamy czynić? I odpowiedział im: Wobec nikogo nie używajcie przemocy, *nikogo* fałszywie nie oskarżajcie i poprzestawajcie na waszym żołdzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pytali go też i żołnierze, mówiąc: A my cóż czynić będziemy? I rzekł do nich: Nikomu gwałtu nie czyńcie, i nikogo nie potwarzajcie, a przestawajcie na żołdzie waszym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pytali go też i żołnierze, mówiąc: Co mamy czynić i my? I rzekł im: Żadnego nie bijcie ani potwarzajcie, ale na żołdziech waszych przestawajcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pytali go też i żołnierze: A my co mamy czynić? On im odpowiedział: Na nikim pieniędzy nie wymuszajcie i nikogo nie uciskajcie, lecz poprzestawajcie na waszym żołdzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pytali go też żołnierze, mówiąc: A my co mamy czynić? I rzekł im: Na nikim nic nie wymuszajcie ani nie oskarżajcie fałszywie dla zysku, lecz poprzestawajcie na swoim żołdzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pytali Go też żołnierze: A my co powinniśmy czynić? Odpowiedział im: Nikomu nie dokuczajcie i niczego nie wymuszajcie. Niech wam wystarczy wasz żołd. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pytali go również żołnierze: „A my, co mamy robić?”. Powiedział do nich: „Na nikim nic nie wymuszajcie, nikomu też nic siłą nie zabierajcie, ale poprzestawajcie na swoim żołdzie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pytali go i żołnierze, mówiąc: „A my co mamy zrobić?” Odpowiedział im: „Na nikim nie wymuszajcie pieniędzy, nikogo fałszywie nie oskarżajcie, obywajcie się waszym żołdem”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nawet żołnierze pytali: - A my, co mamy robić? Powiedział: - Nie wymuszajcie od nikogo pieniędzy ani siłą, ani szykanami. Niech wam wystarczy żołd. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I żołnierze zapytywali go: - A my co mamy czynić? Powiedział im: - Nikogo nie bijcie ani nie krzywdźcie, ale poprzestawajcie na swoim żołdzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Питали його й вояки, кажучи: А ми що маємо робити? І він їм відповів: Нікого не кривдьте, не обмовляйте і задовольняйтеся своєю платнею. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nadto wzywali do uwyraźnienia się zaś go i żołnierze najmujący się do wypraw powiadając: Co żeby uczynilibyśmy i my? I rzekł im: Żadną metodą ani jednego żeby nie na wskroś przetrząsnęlibyście ani nie wymusilibyście grożąc wyjawieniem nielegalnego wprowadzania fig, i bądźcie wystarczająco zadowoleni środkami na zakup potraw z ryb należącymi do was. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pytali go także ci, którzy byli żołnierzami, mówiąc: Co my mamy uczynić? Zatem do nich powiedział: Nikogo nie przetrząsajcie, ani nie szantażujcie, lecz zadawalajcie się waszymi żołdami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niektórzy żołnierze pytali go: "A co z nami? Co my powinniśmy robić?". Im odpowiedział: "Nie zastraszajcie nikogo, nie oskarżajcie ludzi fałszywie i zadowólcie się żołdem". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pytali go również pełniący służbę wojskową: ”A my co mamy czynić?” I rzekł im: ”Nikogo nie nękajcie ani nikogo fałszywie nie oskarżajcie, lecz poprzestawajcie na swym zaopatrzeniu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —A co z nami?—pytali żołnierze. —Od nikogo nie wymuszajcie pieniędzy. Zadowólcie się swoim żołdem!—odpowiedział. —I nikogo fałszywie nie oskarżajcie. |

1. 1) Niektórzy żołnierze pracowali przy celnikach (<x>490 3:13</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 23:1</x>; <x>30 19:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Przez donos i szantaż. [↑](#footnote-ref-4)